

CHAPTER TWELVE

ASSESSMENT OF EFFECTIVE WAYS OF UTILIZATION OF FRENCH LANGUAGE IN NIGERIAN EMBASSIES

By

Gloria Wilson Inyang, Ph.D.
Department of French
Akwa Ibom State College of Education
Afaha Nsit

And

Mark H. Collins, Ph.D.
Department of Linguistics and Language
University of Illinois at Chicago
Northern Illinois,
United States

ABSTRACT

The study examined the effective ways of utilizing French Language in Nigerian Embassies. As noted in the study, the French language is essential in global diplomacy and international relations, particularly within the embassy, and it serves as a bridge that connects cultures, facilitates communication, and fosters diplomatic relations. Furthermore, the study highlighted that the French language is a mix of different languages, like Gaulish and Latin, with roots in Italy, Spain, Portugal, and Romania. The study noted that French is often used as one of the official languages in international diplomacy as well as within many embassies; furthermore, it mentioned some of the challenges that the French language faces in embassies, including the dominance of English and diverse linguistic backgrounds, among others. The study concluded that the French language's roles and utilisation in embassies for language translation are fundamental pillars of diplomatic engagement and international cooperation, and that embassies can optimise the roles and utilisation of the French language in language translation, fostering effective communication, enhancing diplomatic relations, and advancing shared objectives in the global arena. One of the recommendations was that embassies should prioritise comprehensive language training programmes for embassy personnel, including diplomats, translators, and interpreters.

KEYWORDS: French, Language, French Language, Roles, Utilization, Embassy, and Language Translation

INTRODUCTION

The French language holds a significant position in global diplomacy and international relations, particularly within embassy settings where language translation plays a crucial role. As one of the most widely spoken languages worldwide, French serves as a bridge that connects cultures, facilitates communication, and fosters diplomatic relations. In the context of embassies, the utilization of French for language translation

purposes is paramount, serving both practical and symbolic functions. According to language connection (2024) a language as widespread and as commonly used as French has become a fundamental part of international diplomacy and is frequently used by organizations such as the United Nations, UNESCO, and the Red Cross. These organizations all facilitate peace, promote human rights, and strive for sustainable development around the globe.

Rahimli (2024) noted that translation skills are important for diplomacy because they enable effective communication and understanding between different parties. Diplomacy often involves negotiating agreements, resolving conflicts, and promoting cooperation on various issues, such as trade, security, human rights, and environmental protection. To achieve these goals, diplomats need to be able to communicate clearly and persuasively with their counterparts, as well as with the public and the media.

Within embassy settings, the utilization of the French language for translation purposes is multi-faceted and essential. Embassies serve as diplomatic hubs where officials from different countries converge to conduct official business, negotiate agreements, and engage in diplomatic dialogue.

CONCEPT OF LANGUAGE

First and foremost, language is a tool for communication, and social context is virtually always involved in communication. This is the reason that an awareness of the relationships that exist between a language and its users is necessary for good communication. Language and art are two different aspects of human behaviour. The use of a written symbol or a set of sounds as a means of communication is called language. Grammar and vocabulary make up the structured communication system known as language. It is the main way that people express meaning, both when they speak and when they write. Sign languages can also be used to do this.

According to Blakeley (2023), language is a system of communication used by humans. Languages can be spoken or signed, and some have a written form. Any intricate human communication system made up of words and phrases that may be combined to produce a seemingly endless variety of utterances is referred to be language. Nyarks (2022) added that language is regularly articulated and conceptualized in multiple systems. Linguists are continuously investigating the question of how language originated in humans as it is not entirely evident. Crystal (2024) defined language as a system of conventional spoken, manual (signed), or written symbols by means of which human beings, as members of a social group and participants in its culture, express themselves. Language is used for play, imaginative expression, emotional release, communication, and identity expression.

As noted by Nyarks (2024), language has a pivotal role in facilitating the communication of ideas, sentiments, and personal encounters. People in society or the environment need to hear about and relate to each other's thoughts, feelings, and experiences. Therapeutic communication is hampered when clients and therapists do not speak the same language. A language, besides being the major distinguishing phenomenon between man and other creatures, is evidently the most enduring of people's cultural heritage. (Okono, 2023).

CONCEPT OF FRENCH LANGUAGE

The idea of the French language includes its centuries-long linguistic, cultural, and historical significance. French has a distinct place in the modern world, having originated in Latin and spread over the globe as a language of diplomacy, culture, and trade. The analysis

of its development and current significance illuminates its complex social role. The Île-de-France region gave rise to French, a Romance language that sprang from Vulgar Latin, during the Middle Ages. With the publication of significant literary works like the poetry of François Villon and the subsequent attempts by the Académie Française to standardize its vocabulary and grammar, the language gradually became standardized. The French language of diplomacy during the Age of Enlightenment and beyond was made possible by these innovations.

French language goes well beyond France's boundaries in the modern era. French is spoken by millions of people globally and is an official language in over 29 nations. Its significance in world affairs is highlighted by the fact that it is the official language of numerous international organizations, including the International Red Cross, UNESCO, and the United Nations. Multilingual and multicultural groups can communicate and work together more easily when the French are involved in multilateral diplomacy. French also facilitates cross-cultural communication and expression. French literature is a pillar of global culture thanks to the country's vast literary legacy, which spans from Molière to Albert Camus. The cultural influence of French cinema, food, and fashion is further enhanced. Cross-cultural appreciation and understanding are fostered by the Alliance Française, Institut Français, and other cultural organizations, which promote French language and culture worldwide.

French is not only important culturally, but it is also essential for academics and teachers. Learning French improves prospects for academic research and collaboration, and many esteemed universities offer French language degrees. Moreover, French is a language of science; researchers who speak it have contributed to a variety of disciplines, including mathematics, philosophy, and medicine.

It is impossible to ignore France's economic significance. French is an important language in international trade and commerce, and it is one of the largest economies in the world. Gaining access to commercial prospects in French-speaking regions throughout Europe, Africa, and beyond is possible with proficiency in the language. In these situations, communication and negotiation are greatly aided by the provision of translation and interpretation services. The idea of the French language has changed recently due to digital technology. French is now more accessible than ever thanks to digital resources, social media, and online learning tools. For language enthusiasts and learners throughout the world, language applications, podcasts, and streaming services provide immersive experiences. But there are drawbacks to digitization as well, such as upholding linguistic norms and dealing with concerns of linguistic variety and representation.

Moreover, issues of inclusivity and identity are intersected by the notion of the French language. French coexists with various languages in multilingual cultures like Canada, Belgium, and Switzerland, posing issues with language policy, linguistic rights, and cultural diversity. The dynamic aspect of language and identity is emphasized by initiatives to maintain regional languages and foster linguistic diversity within French-speaking communities.

CONCEPT OF LANGUAGE TRANSLATION

Human communication is based on the idea of language translation, which helps people and communities overcome linguistic and cultural barriers. Fundamentally, translation is the process of translating speech or writing from one language into another while keeping context, intent, and meaning intact. Through this process, understanding and collaboration are promoted globally by facilitating the flow of concepts, data, and expertise across linguistic and cultural boundaries.

The practice of translating languages has a long history, going all the way back to prehistoric societies where intercultural communication and multilingualism were widespread. Early translators were instrumental in the advancement of human civilization by helping to spread philosophical treatises, scientific information, and religious literature across linguistic barriers. Globalization, technological developments, and linguistic advancements have all had an impact on the evolution of translation processes and techniques over time.

Language translation is essential in many spheres of modern life, such as academics, business, journalism, and diplomacy. Interpreting official texts, agreements, and speeches for use in international negotiations and diplomacy is known as diplomatic translation. Trade, investment, and economic cooperation are made possible by business translation, which makes communication between businesses, customers, and stakeholders in international markets easier.

In many situations, human translators are still essential despite technological developments, especially in delicate or sophisticated fields where linguistic fluency and cultural sensitivity are crucial. Expert translators are equipped with the knowledge, linguistic proficiency, and cultural awareness needed to generate translations of the highest caliber that are accurate and efficient in all target languages.

Language translation is a notion that touches on representation, power, and identity. Translation is more than just copying words from one language to another; it's also a sophisticated process of negotiating meaning, ideology, and worldview. To create translations that are accurate to the source text and appealing to the intended audience, translators must negotiate linguistic uncertainties, cultural variances, and historical settings.

Additionally, language translation is politically charged by nature, reflecting hegemonic systems, power dynamics, and knowledge asymmetries between different languages and cultures. Although translation can be used as an instrument of dominance, censorship, and propaganda, it can also be used to elevate marginalized voices, challenge language hegemony, and foster cultural interaction.

ORIGIN OF FRENCH LANGUAGE

French is a hybrid language derived from Latin and Gaulish. The languages of Italy, Spain, Portugal, and Romania are its ancestral homelands. The Roman conquest of Gaul in the first century BC is where the French language originated. During this period, Latin became the dominant language in the region, gradually evolving into what is now known as Vulgar Latin (Wikipedia, 2024). Latin and Germanic dialects started to blend together when Roman influence declined and Germanic tribes like the Franks moved into Gaul. The foundation for the development of Old French, which dates to the ninth century AD, was created by this union.

According to Renaissance Translation (2023), the French language descended from Latin, just like the other Romance languages. It was first recorded in writing in the Strasbourg Oaths in 842 AD, and in the tenth and eleventh centuries, it was utilized in religious texts. Under Charlemagne's leadership, the Carolingian Renaissance was crucial to the evolution of Old French. Old French writings were produced as a result of Charlemagne's attempts to standardize language and encourage reading, mostly in the form of religious manuscripts and epic poetry. Old French became firmly established as a language apart from Latin and other regional dialects thanks to these early written works.

Old French continued to develop and become more refined throughout the eleventh and twelfth centuries, especially due to the impact of Norman rule in England after the

Norman Conquest in 1066. Middle English is the result of the Anglo-Saxon language merging with the Old French dialect that the Norman kings introduced to England. Old French borrowed words from English and vice versa, resulting in this interaction between Old French and Middle English that enhanced both languages.

Middle French developed from Old French throughout the High Middle Ages (12th to 14th century). Significant linguistic and cultural changes occurred during this time, with French emerging as a literary language of prestige. Prominent writers like François Villon and Chrétien de Troyes contributed to the development of Middle French as a medium for literary and creative expression.

A significant step towards the standardizing and codification of French was taken in the 16th century. A major factor in this process was the creation of the Chancery of the French Language and the support given by King Francis I to humanist academics. Modern French was shaped in part by the publication of important dictionaries and grammars, such as Joachim du Bellay's "La Défense et illustration de la langue française" (1549) and Robert Estienne's "Dictionnaire français" (1539).

French literature and culture flourished during the 17th century, sometimes known as the Grand Siècle or the Age of Louis XIV. The French language emerged at this time as the universal language of international interactions. Due to French colonization during this time, people also began speaking French in various African nations as well as Canada. During this time, classical French literature flourished, as seen by the writings of authors such as Molière, Racine, and La Fontaine. The French language was standardized and regulated by the Académie Française, which was established in 1635. This led to the language's extensive use in academics, the arts, and diplomacy.

The French language underwent more advancements during the 18th-century Enlightenment, when philosophers such as Rousseau and Voltaire participated in linguistic discussions and changes. Denis Diderot and Jean le Rond d'Alembert edited the Encyclopedia, which was a massive volume that included definitions and studies of language in addition to scientific and philosophical information. Through educational reforms and the globalization of French culture, contemporary French became the official language of France during the 19th century. The French Revolution and the Napoleonic era that followed contributed to the language's standardization and increased usage throughout France.

The French saw many modifications and alterations in the 20th century, particularly with the introduction of new media like radio, television, and the internet. These advancements made it easier for French language and culture to spread throughout the world, which helped to establish French as a language used for academic, business, and diplomatic purposes. The French language's emergence and growth are intricately linked to centuries-long historical, cultural, and political changes. French has come a long way, formed by a wide range of influences and contributions, from its origins in Germanic dialects and Vulgar Latin to its current incarnation as a language of impact worldwide.

AREAS IN WHICH FRENCH LANGUAGE IS UTILIZED IN NIGERIAN EMBASSIES.

It is quite obvious that French Language is broadly utilized in the Nigerian Embassies for numerous purposes. The proliferation of this language usage has made it popular and almost indispensable in Embassies. Below are various areas in which French Language is utilized in the Nigerian Embassies:

- **Official Communications:**

Several embassies and international diplomacies across the globe, including Nigeria use French as one of their official languages. It is essential for interpreting official

correspondence, memoranda, treaties, agreements, and diplomatic correspondence.

- **Multilateral Diplomacy:**

French is often one of the main working languages in multilateral contexts like the United Nations, the European Union, or different international conferences. Embassies usually translate speeches and documents into French to help member states communicate and negotiate.

- **Bilateral Relations:**

Strong bilateral ties exist between Nigeria and many nations, including French-speaking areas, like France, Canada, and portions of Africa. In these situations, translating speeches, agreements, and diplomatic documents between these countries' embassies depends heavily on French.

- **Cultural Exchange and Public Diplomacy:**

French is a literary, artistic, and cultural language. In order to attract French-speaking audiences and promote cross-cultural understanding, embassies frequently participate in cultural exchange programmes. In Nigeria and other countries these programmes may involve translating promotional materials, event invitations, and exhibition catalogues into French.

- **Consular Services:**

Consular services are offered by French Embassies to foreign nationals residing overseas as well as to those from other nations in need of support. In Nigeria and other countries, for the purpose of translating legal documents, visa applications, birth certificates, and other official paperwork into French or from French into the native tongue, translation services are required.

- **Media and Press Releases:**

In the Nigerian Embassies press releases, comments, and media briefings on a range of diplomatic topics are released by embassies. Translation into French guarantees correct transmission of the embassy's positions and efforts while facilitating a greater distribution of information to audiences and media that know French.

- **Interpretation Services:**

To enable real-time communication between diplomats, government officials, and other stakeholders during diplomatic meetings, conferences, and official visits, French-speaking interpreters are frequently hired in addition to translators. This is also applicable to Nigeria.

THE CHALLENGES OF FRENCH LANGUAGE IN EMBASSIES

The following are the challenges that the French language faces in embassies as noted by numerous scholars including Mehtiyev (2011):

- **Dominance of English Language:**

As noted by Okono (2019) English language has arguably become a world language. The English language dominance as the lingua franca in international diplomacy is major obstacle. In official documents, negotiations, and international forums, English is frequently chosen over French. This might result in a diminished role for French in specific diplomatic settings within embassies.

- **Diverse Linguistic Backgrounds:**

The staff of embassies are made up of individuals with a variety of language backgrounds. They might be fluent in Mandarin, Spanish, Arabic, and Russian, which would make it difficult to maintain French competency across the board and would create a need for multilingualism within embassies.

- **Professional incompetence and Budgetary Constraints:**

Offiong and Nyarks (2022) in their study revealed that professional incompetence has been a major barrier to communication in French, especially in embassies. However, efforts to give embassy staff members access to language resources, thorough language training programmes, and chances for professional growth may be hampered by a lack of funding and other financial limitations. This may have an impact on an embassy team's general level of French proficiency, particularly in smaller diplomatic posts.

- **Digital Communication Challenges:**

Social media, online forums, and digital communication platforms have become more challenging in the digital era. Although modern technologies promote international connection, they also bring up concerns about cultural subtleties, language accessibility, and translation accuracy. To address these challenges and preserve efficient French communication, creative solutions and cutting-edge resources are needed.

- **Geopolitical Shifts:**

The applicability and use of French in embassies may change as a result of shifting diplomatic goals and the geopolitical environment. The need for certain languages may alter as diplomatic attention turns to developing nations and global issues, changing the linguistic environment inside embassies and requiring adaptation measures.

- **Maintaining Linguistic Standards:**

Maintaining linguistic standards and ensuring efficient communication in French across many departments and tasks at embassies can be a considerable problem, particularly given the diverse staff and linguistic landscape. Language policy enforcement, competence evaluations, and ongoing language instruction are necessary for this.

- **Cultural Sensitivity:**

Understanding and managing cultural subtleties and sensitivities is also necessary for effective French communication, particularly in diplomatic settings. Embassy staff must be culturally competent and aware of cultural differences to avoid misunderstandings or misinterpretations in communication (Okono, 2023).

- **Language Policy:**

It can be difficult to establish and carry out a clear language strategy that encourages the use of French while honouring the multilingual environment of embassies. Careful planning and coordination are needed to strike a balance between host country official languages, host language preferences, and internal communication needs.

SUMMARY

The French language's roles and utilization in embassies for language translation are fundamental pillars of diplomatic engagement and international cooperation. As a language of diplomacy, culture, and global influence, French proficiency equips embassy personnel with invaluable tools to navigate the complexities of international relations, foster dialogue, and advance shared objectives in a multilingual and interconnected world. Embassies can optimize the roles and utilization of the French language in language translation, fostering

effective communication, enhancing diplomatic relations, and advancing shared objectives in the global arena.

RECOMMENDATIONS

- Embassies should prioritize comprehensive language training programs for embassy personnel, including diplomats, translators, and interpreters. These programs should focus not only on language proficiency but also on cultural competence, as understanding cultural nuances is essential for effective communication in diplomatic settings.
- Embassies should establish partnerships with language institutions, universities, and cultural centers to access resources, expertise, and specialized training in French language and translation. Collaborative initiatives can include workshops, seminars, and language exchange programs to enhance linguistic skills and cultural awareness among embassy staff.
- Establish monitoring and evaluation mechanisms to assess the effectiveness of language services, including translation and interpretation. Solicit feedback from stakeholders, conduct periodic evaluations of language proficiency, and identify areas for improvement to continually enhance the quality and impact of language translation efforts.

REFERENCES

- Baker, M. (Ed.). (2018). *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Routledge.
- Blakeley, S. (2023). Language | Concept & Definition. Available at: <https://study.com/learn/lesson/language-meaning-concept.html>.
- Crystal, D. (2024). Characteristics of language. Available at: <https://www.britannica.com/topic/language>.
- Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (Eds.). (2016). *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*. John Benjamins Publishing Company.
- Gentzler, E. (2016). *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Routledge.
- Language Connection (2024). French Translation and its Role in International Diplomacy. Available at: <https://www.languageconnections.com/blog/french-translation-and-its-role-in-international-diplomacy>.
- Mehtiyev, A. (2011). French: The Language of Diplomacy in Europe from the Seventeenth to Twentieth Century. *California Linguistic Notes*, 36(2):1-6.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Nyarks, A. L. Nyarks, I. Akunna, P. C. & Frank, E. I. (2024). Cultural Competence in Counseling: Investigating the Influence of Language Barriers in client Counselor Dynamics. *International journal of innovative studies*. 1(1): 1-2
- Nyarks, A. (2022). Assessment of the Factors that Cause Pronunciation Difficulties to Learners of English Language as a Foreign Language. *World Atlas International Journal of Education and Management*, 5(1): 52-60.
- Offiong and Nyarks (2022). Assessment of Techniques of Communicative Methods in French and Prevalent Barriers. *GASPRO International Journal of Language*, 3(1):12-19.
- Okono, U. M. & Enang, V. S. (2023). Mother Tongue as First Language and its Effect in Learning among Tertiary Institution Students in Akwa Ibom State. *Universal Academic Journal of Education*. 4(1): 8-16.
- Okono, U. M. (2019). The English Language of Electronic Media in Nigeria: Need for international Intelligibility. *King-UK International Journal of Academic Anthology*, 6(1), 59-76.
- Okono, U. M. (2023). Process Narrative Strand of Exposition in the Essays of Nigerian Undergraduates. *Pindus Journal of Culture, Literature, and ELT*, 3(7): 45-52.
- Pym, A. (2018). *On Translator Ethics: Principles for Mediation Between Cultures*. John Benjamins Publishing Company.

- Rahimli, J. (2024). How can you use translation skills to work in diplomacy? Available at: <https://www.linkedin.com/advice/0/how-can-you-use-translation-skills-work-diplomacy-nxfef>.
- Renaissance Translation (2023). French Language Origin. Available at: <https://renaissance-translations.com/french-language-history/>
- Safran, W. (2014). *Introduction: The Political Aspects of Language. In Language, Ethnic Identity and the State* (pp. 1-14). Routledge.
- Schäffner, C., & Adab, B. (Eds.). (2019). *Globalization, Translation, and Social Justice: Ethics and Politics in the Postcolonial World*. Routledge.
- Snell-Hornby, M. (2019). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* John Benjamins Publishing Company.
- Tymoczko, M., & Gentzler, E. (Eds.). (2016). *Translation and Power*. University of Massachusetts Press.
- Venuti, L. (2017). *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Routledge.
- Wikipedia (2024). French Language. Available at: https://en.wikipedia.org/wiki/French_language
- Zetzsche, J. F., & Federico, M. A. (Eds.). (2017). *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. American Translators Association.